

Tlmočenie a
prekladanie pre

Európu



Čo je Medziinštitucionálny výbor pre preklad a tlmočenie?

Medziinštitucionálny výbor pre preklad a tlmočenie je fórum na spoluprácu medzi jazykovými službami inštitúcií a orgánov Európskej únie. Zaoberá sa mnohými otázkami spoločného záujmu rôznych prekladateľských a tlmočnických oddelení.

Viac informácií nájdete na internetových stránkach:

europa.eu

www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC

facebook.com/TranslatingForEurope

www.youtube.com/user/DGInterpretation

www.youtube.com/user/DGINTE

ec.europa.eu/dgs/translation

www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087

Jazyky v európskych inštitúciách

Európske inštitúcie začínali v roku 1958 so štyrmi jazykmi. Dnes používajú 24 úradných a pracovných jazykov, okrem toho v niektorých prípadoch aj mnohé regionálne jazyky z rôznych členských štátov a ďalšie jazyky (ruština, arabčina, čínština, japončina atď.).

EÚ ako demokratická organizácia musí komunikovať so svojimi občanmi v ich vlastnom jazyku. To isté platí pre vlády a štátne služby, podniky a ďalšie organizácie členských štátov v celej EÚ. Európania majú právo vedieť, čo sa robí v ich mene, aby sa mohli aktívne podieľať na diani.

Možnosť rokovať vo svojom jazyku a mať k dispozícii dokument preložený do svojho jazyka je základnou požiadavkou demokratickej legitímnosti Európskej únie. Nič by nemalo brániť tomu, aby sa ľudia na rokovaní dorozumeli a mohli vyjadrovať svoje názory. Občanov Európy by v Bruseli, Luxemburgu a Štrasburgu nemuseli zastupovať ich najlepší lingvisti — môžu tam vyslať svojich najlepších odborníkov. Vďaka tlmočníkom EÚ si budú navzájom rozumieť.

Prekladatelia EÚ prekladajú dokumenty do všetkých úradných jazykov, pretože európske inštitúcie prijímajú právne predpisy, ktoré platia pre každého v EÚ. Jednotlivci, organizácie a súdy — všetci musia mať možnosť im rozumieť. Malo by sa im takisto umožniť, aby mohli sledovať vo svojom jazyku celý legislatívny proces a mohli sa obrátiť na inštitúcie vo svojom jazyku.





Tlmočenie

Na medzinárodných zasadnutiach a konferenciách sa stretávajú ľudia z rozličných prostredí a kultúr, ktorí často hovoria rozdielnymi jazykmi. Vždy je lepšie mať ako zástupcov správnych odborníkov než ľudí, ktorí náhodou dobre ovládajú cudzie jazyky. Konferenční tlmočníci pomáhajú zúčastneným stranám navzájom komunikovať, nie však prekladáním slova za slovom, ale vystihnúťím myšlienok, ktoré vyjadri. Všetko, čo videli a počuli, zachovávajú v úplnej dôvernosti.

Tlmočníci sú styčným bodom viacjazyčnosti a ich úlohou je zabezpečiť, aby jazyk nebol žiadnou prekážkou v dorozumení. Tlmočnicke služby Európskej únie zamestnávajú najviac konferenčných tlmočníkov na svete. Kým prekladatelia pracujú s písaným slovom, tlmočníci vyjadrujú zmysel hovoreného slova. Porozumejú tomu, čo bolo povedané v jednom jazyku a ten istý zmysel presne a takmer okamžite vyjadria v druhom jazyku. Keďže tlmočníci umožňujú komunikáciu a uľahčujú dialóg, pôsobia ako most medzi kultúrami a často sa ocitajú v samom jadre rozhodovacieho procesu.

Existujú dve hlavné techniky tlmočenia.

Prvou technikou je konzekutívne tlmočenie, kde tlmočník využíva špeciálny druh notácie počas rečníkovho prejavu a následne prejav zopakuje v druhom jazyku, len čo rečník dohovorí.

Druhou technikou je simultánne tlmočenie, ktoré predstavuje viac ako 90 % všetkých konferenčných tlmočení. V tomto prípade tlmočník počúva rečníka a zároveň tlmočí, pričom udržiava tempo s rečníkom. Tento typ tlmočenia vyžaduje, aby boli konferenčné miestnosti vybavené zvukotesnými tlmočnickými kabinami a elektronickým zariadením na zosilnenie, prenos a často aj nahrávanie zvuku.

Jazykové zabezpečenie na medzinárodných zasadnutiach sa výrazne líši pri konzekutívnom tlmočení medzi dvomi jazykmi, kde stačí aj jeden prekladateľ, a pri simultánnom tlmočení v oboch smeroch na zasadnutiach EÚ s 24 alebo viacerými jazykmi, kde je potrebných najmenej 72 tlmočníkov.

Preklad



Prekladatelia sú ľudia schopní stavať mosty medzi jazykovými spoločenstvami. Ich ambiciózny cieľ sa niekedy vníma ako umenie dokázať nemožné: zopakovať v jednom jazyku myšlienky, ktoré boli pôvodne vyjadrené a napísané v inom jazyku, čím sa kopíruje spôsob použitia jazyka, ktorý je podľa definície jedinečne sformovaný v prostredí inej kultúry.

Aj napriek teoretickým ťažkostiam je preklad účinným nástrojom komunikácie. Umožňuje občanom v čoraz prepojenejšom svete komunikovať a vyjadriť sa k budovaniu ich spoločnej budúcnosti bez toho, aby sa museli vzdať svojho jazyka, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou ich identity.

Inštitúcie Únie majú najväčšie prekladateľské služby na svete, pokiaľ ide o počet zamestnancov a rozmanitosť používaných jazykov, predmetných tém. Ponúkajú výborné kariérne vyhliadky v jadre európskej integrácie.

Mimo európskych inštitúcií je prekladanie v centre prosperujúceho odvetvia, ktorého činnosti siahajú od globalizácie webových stránok po lokalizáciu učebníc a videohier, od právnych prekladov až po titulky filmov a videonahrávok.

Pokrok v prekladateľských činnostiach ide ruka v ruku s vývojom nových softvérových nástrojov. Bežnou praxou sú dnes prekladové pamäte, ktoré dopĺňa Euramis — medaiinštitucionálny archív prekladových pamätí EÚ. Európska únia vyvinula aj IATE — databázu celej terminológie súvisiacej s EÚ, ktorá obsahuje 8 miliónov termínov v 24 úradných jazykoch EÚ.

Aj keď sú počítače významným nástrojom na zvyšovanie výkonnosti a zlepšovanie kvality a jednotnosti, ľudský zásah je naďalej nenahraditeľným základom tohto náročného umenia.



Ako sa môžete stať tlmočníkom?

Postgraduálny program sa považuje za najvhodnejší spôsob odbornej prípravy špičkových konferenčných tlmočníkov. Jedným zo štandardov je európske magisterské štúdium konferenčného tlmočenia (European Masters in Conference Interpreting).

Veľa ľudí si myslí, že tlmočník musí byť bilingválny alebo plynule ovládať pol tucta jazykov. To je mýtus: väčšina konferenčných tlmočníkov tlmočí iba do svojho rodného jazyka!

Pracovné príležitosti v tlmočnických službách

Európsky úrad pre výber pracovníkov (European Personnel Selection Office, EPSO) je ústredím, ktoré riadi medaiinštitucionálne výberové konania stálych aj zmluvných zamestnancov. Priebežne sledujte jeho internetovú stránku, kde nájdete informácie o najbližších tlmočnických konkurzoch:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Európsky parlament, Európska komisia a Súdny dvor Európskej únie majú svoje vlastné tlmočnické služby, ale prijímanie stálych tlmočníkov a výber externých tlmočníkov

prebiehajú spoločne.

Ak chcete pracovať v európskych inštitúciách ako externý tlmočník, musíte najprv prejsť medaiinštitucionálnym akreditačným testom. Ak uspejete v teste, vaše meno a kontaktné údaje budú zapísané do spoločnej databázy akreditovaných externých tlmočníkov EÚ. Pozri:

europa.eu/interpretation/index_sk.htm

Informácie o odborných zručnostiach, ktoré vyžadujú európske inštitúcie, nájdete v časti o kritériách prijatia na internetovej stránke magisterského štúdia konferenčného tlmočenia:

www.emcinterpreting.org

Ako sa môžete stať prekladateľom/právnikom lingvistom?



Ak sa chcete stať prekladateľom, musíte dokonale ovládať svoj hlavný jazyk (spravidla ide o rodný jazyk), aby ste boli schopní preložiť všetky možné štýly a odtienky pôvodného textu.

Okrem výbornej znalosti jazykov, z ktorých prekladáte, a príslušných kultúr budete potrebovať aj schopnosti v oblasti projektového manažmentu, tematické a medzikultúrne zručnosti, ako aj schopnosť vyhľadávať informácie a terminológiu.

Ak chcete prekladať ako právnik lingvista na Súdnom dvore, musíte mať náležité právnické vzdelanie získané v jednom z členských štátov. To bude zárukou, že máte primerané vedomosti o vnútroštátnych predpisoch a právnych systémoch tohto členského štátu. Musíte výborne ovládať jazyk, v ktorom ste študovali právo a príslušnú právnu terminológiu. Okrem toho potrebujete dobre ovládať 2 ďalšie úradné jazyky EÚ. Dobrá znalosť francúzskeho jazyka je výhodou.

Pracovné príležitosti v tlmočnických službách

Európsky úrad pre výber pracovníkov (European Personnel Selection Office, EPSO) je ústredím, ktoré riadi medaiiňštitucionálne výberové konania stálych aj zmluvných zamestnancov. Priebežne sledujte jeho internetovú stránku, kde nájdete informácie o najbližších konkurzoch:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Európska investičná banka, Európska centrálna banka a Prekladateľské stredisko v Luxemburgu majú svoje vlastné výberové konania. Väčšina inštitúcií prijíma aj dočasných zamestnancov a využíva služby externých prekladateľov. Viac sa dozviete na internetových stránkach uvedených v tejto brožúre.

Informácie o zručnostiach, ktoré vyžadujú európske inštitúcie, nájdete na internetovej stránke magisterského štúdia konferenčného tlmočenia:

ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt



Európska komisia

Tlmočenie



Európska
komisia



Generálne riaditeľstvo pre tlmočenie (GR pre tlmočenie) je súčasťou Európskej komisie, ktorá je výkonným orgánom Európskej únie so sídlom v Bruseli. GR pre tlmočenie zaisťuje kvalitné tlmočenie na zasadnutiach organizovaných Komisiou a ďalšími inštitúciami, pre ktoré pracuje, a zároveň organizuje aj konferencie útvarov Komisie.

Rada Európskej únie, Výbor regiónov, Európsky hospodársky a sociálny výbor, Európska investičná banka, ako aj agentúry a úrady v členských štátoch využívajú tlmočnicke služby, ktoré poskytuje GR pre tlmočenie.

Európska komisia zabezpečuje tlmočníkov podľa aktuálnej potreby a poskytuje tlmočníkov na celom svete. Dlhoročné vzdelávacie programy v spolupráci s univerzitami a orgánmi v členských aj nečlenských štátoch (napr. v Turecku, USA, Rusku, Číne) sú stálym zdrojom tlmočníkov na celom svete.

GR pre tlmočenie zamestnáva 560 stálych tlmočníkov a poskytuje približne 150 000 dní tlmočenia ročne, z čoho asi polovica pripadá na externých tlmočníkov.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm



Európsky parlament

GR pre tlmočenie a konferencie



GR pre tlmočenie a konferencie (GR INTE) poskytuje tlmočníkov na všetky schôdze Európskeho parlamentu, ako aj pre organizácie mimo EP vrátane Dvora audítorov, Výboru regiónov, Európskeho ombudsmana, Európskeho úradníka pre ochranu údajov, Európsku komisiu v Luxemburgu a prekladateľské stredisko. Stále väčší počet schôdzí Parlamentu sa vysiela naživo cez internet. Okrem toho, že tlmočníci EP cestujú každý mesiac na plenárne schôdze do Štrasburgu, cestujú do celého sveta, pričom sprevádzajú delegácie na zámorských konferenciách, návštevách iných parlamentov a na volebných pozorovateľských misiách.

Schôdze, na ktorých sa používa všetkých 24 úradných jazykov, sa konajú pravidelne, pričom sú potrebné aj iné jazyky, ako ruský, arabský a čínsky. GR INTE má úzke vzťahy s univerzitami, ktoré pripravujú tlmočníkov.

GR pre tlmočenie a konferencie má 294 stálych tlmočníkov a poskytuje 110 000 dní tlmočenia ročne, z ktorých približne polovica je tlmočená externými tlmočníkmi.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.europarl.europa.eu/interpretation



Súdny dvor Európskej únie



Súdny dvor v Luxemburgu je súdnym orgánom Európskej únie a v spolupráci s vnútroštátnymi súdmi členských štátov dohliada na uplatňovanie a jednotný výklad práva Európskej únie. Na zabezpečenie rovnakého prístupu k súdom Európskej únie je nevyhnutné, aby sa účastníci konania mohli vyjadrovať vo svojom vlastnom jazyku. Riaditeľstvo tlmočníctva Súdneho dvora zabezpečuje simultánne tlmočenie na verejných pojednávaniach pred Súdnym dvorom, Všeobecným súdom a Súdom pre verejnú službu.

Počet používaných jazykov sa v každej veci líši v závislosti od potrieb účastníkov konania, sudcov a úradných jazykov zúčastnených členských štátov. Podľa rokovacieho poriadku sú porady sudcov neverejné a tlmočníci sa ich nezúčastňujú. Francúzština je spoločný jazyk, v ktorom Súdny dvor tradične vedie svoje porady a vypracúva návrhy rozsudkov.

Konferenční tlmočníci musia nielen dôkladne ovládať všetky jazyky, s ktorými pracujú, ale rovnako dôležitá je aj ich schopnosť analyzovať a pochopiť tvrdenie rečníka. Na Súdnom dvore je rozhodujúca presnosť, pričom integrálnou súčasťou práce tlmočníka je predchádzajúce naštudovanie spisu prejednávanej veci, ktorý sa pripravuje v jazyku konania a vo francúzštine. Znalosť francúzštiny je na študovanie písomností v spise väčšinou nevyhnutná, pretože niektoré dokumenty nemusia byť k dispozícii v iných jazykoch.

Súdny dvor EÚ v súčasnosti zamestnáva 70 tlmočníkov a ročne spolupracuje s približne 300 externými tlmočníkmi s priemerným počtom 45 dní tlmočenia za pracovný týždeň.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.curia.europa.eu



Európska komisia

Generálne riaditeľstvo pre preklad



Európska komisia je výkonným orgánom Európskej únie. Generálne riaditeľstvo pre preklad (DGT), ktoré má približne polovicu zamestnancov v Bruseli a druhú polovicu v Luxemburgu, poskytuje vysokokvalitné jazykové služby od štandardného prekladu po editovanie, lokalizáciu a preklad viacjazyčných webových stránok.

Európska komisia je hybnou silou legislatívneho procesu, ktorá zásobuje Radu a Parlament svojimi návrhmi. Tieto legislatívne akty, rovnako ako korešpondencia s občanmi, vnútroštátnymi orgánmi a so zúčastnenými stranami tvoria podstatnú časť textov, ktoré sa prekladajú v Komisii.

Skôr ako právne predpisy EÚ nadobudnú účinnosť, musia byť preložené a uverejnené vo všetkých úradných jazykoch. Politicky významné dokumenty musia byť takisto sprístupnené každému, či už v tlačenej podobe, alebo na internete, aby sa upevnila demokratickosť, transparentnosť a legitímnosť inštitúcií EÚ. V rámci kontroly kvality sa kladie veľký dôraz na presnosť, jednotnosť a dodržiavanie stanovených termínov.

DGT zamestnáva približne 1 600 prekladateľov, 700 pomocných zamestnancov a využíva celý rad nových technológií, pomocou ktorých preloží približne 2 milióny strán ročne, z čoho približne 500 000 zabezpečujú externí dodávatelia.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

ec.europa.eu/dgs/translation



Európsky parlament



Európsky parlament sa volí vo všeobecných priamych voľbách. 751 poslancov Európskeho parlamentu, ktorí reprezentujú takmer 500 miliónov občanov, volia každých päť rokov voliči v 28 členských štátoch Únie.

Parlament prijíma právne predpisy spolu s Radou Európskej únie vo väčšine politických oblastí, ktorých dosah pociťujú Európania v každodennom živote stále silnejšie; patria medzi ne ochrana životného prostredia, práva spotrebiteľa, rovnaké príležitosti, doprava, voľný pohyb pracovníkov, kapitálu, služieb a tovaru.

Právne predpisy, ktoré sa týkajú života ľudí, musia byť pre nich dostupné v jazyku ich krajiny. Ako zákonodarca si musí byť Európsky parlament istý, že texty, ktoré prijíma, majú optimálnu kvalitu vo všetkých 24 úradných jazykoch Únie.

V súčasnosti prispieva k pokrývaniu prekladateľských potrieb Parlamentu 660 prekladateľov a 280 asistentov. Pracujú v jazykových oddeleniach, pričom používajú vyspelé technologické nástroje a aplikácie vrátane najnovšieho softvéru prekladovej pamäte.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.europarl.europa.eu/translation



Európska rada a Rada Európskej únie



Rada Európskej únie
generálny sekretariát

Prekladateľská služba Generálneho sekretariátu Rady poskytuje Európskej rade a Rade Európskej únie preklady dokumentov, ktoré potrebujú na rokovania. Väčšina z nich sú politické dokumenty, ktoré sú európskej verejnosti prístupné hneď po schválení, alebo právne predpisy, ktoré sa na občanov EÚ vzťahujú buď priamo, alebo potom, ako sa transponujú do zákonov členských štátov.

Úlohou Európskej rady (hláv štátov a predsedov vlád) je dávať Únii potrebné podnety na jej rozvoj a určovať jej všeobecné politické smerovanie a priority.

Na druhej strane Rada (ministrov) vykonáva funkciu zákonodarného orgánu, vo väčšine prípadov spolu s Európskym parlamentom, vrátane stanovovania rozpočtu, ako aj funkciu tvorby politik a koordinačnú funkciu.

Na úrovni Rady a Európskej rady musia byť dokumenty, na základe ktorých sa prijímajú rozhodnutia, spravidla dostupné vo všetkých úradných jazykoch. Prekladateľská služba pozostáva z 24 jednotiek – jedna jednotka na každý jazyk – a zamestnáva celkovo 688 prekladateľov a 262 asistentov.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.consilium.europa.eu



Súdny dvor Európskej únie



Prekladateľská služba, ktorá je spoločná pre Súdny dvor, Všeobecný súd a Súd pre verejnú službu, má na starosti preklad dokumentov súvisiacich s konaniami prebiehajúcimi pred týmito tromi súdmi Európskej únie. Preklad sa vykonáva v rámci povinného jazykového režimu a vzťahuje sa na úradné jazyky EÚ.

Vzhľadom na povahu prekladaných dokumentov, akými sú najmä návrhy účastníkov konania a rozsudky, ide o dokumenty s mimoriadne odbornou právnou povahou, a preto ich môžu prekladať iba osoby s ukončeným právnickým vzdelaním, ktorí pracujú ako právnici lingvisti.

Každodenné prekladateľské potreby inštitúcie zabezpečuje približne 600 právnikov lingvistov. V priebehu konania majú významnú úlohu v komunikácii medzi účastníkmi konania a sudcami.

Generálne riaditeľstvo prekladov je personálne najpočetnejšou službou inštitúcie. Obsahuje jazykové sekcie pre každý úradný jazyk, do ktorého sa judikatúra Súdneho dvora prekladá, a tri organizačné sekcie zabezpečujúce plánovanie všetkých žiadostí o preklad, ako aj poskytujúce analýzy a dokumentárne zdroje, správu terminológie, softvérové počítačové pomôcky na preklad a školenia.

Pracovné príležitosti

Úradníci: europa.eu/epso

Dočasní a zmluvní zamestnanci a stáže: www.curia.europa.eu (pozri pracovné príležitosti a stáže)

Free-lance externí prekladatelia: www.curia.europa.eu (pozri verejné zákazky)

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742



Európsky dvor audítorov-EDA



Riaditeľstvo pre preklad a jazykové služby Európskeho dvora audítorov je multikultúrne oddelenie s približne 140 zamestnancami zo všetkých členských štátov EÚ.

Prekladatelia pracujú v 23 prekladateľských tímoch, ktoré pokrývajú všetky úradné jazyky EÚ. Asistenti pracujú v skupine a vykonávajú podporné úlohy. Je tu tiež tím pre koordináciu a plánovanie.

Hlavnou činnosťou EDA je kontrola finančných prostriedkov EÚ a poslaním riaditeľstva pre preklad a jazykové služby je zabezpečiť, aby boli kontrolné zistenia k dispozícii vo všetkých úradných jazykoch EÚ. Produkujeme

kvalitné preklady dokumentov vypracúvaných v rámci EDA na interné účely i publikáciu, ako aj preklady korešpondencie s členskými štátmi EÚ.

Prekladatelia tiež poskytujú jazykovú výpomoc na mieste audítorom pri kontrolách v rozličných krajinách EÚ. Zaužívaná terminológia je rôznorodá, väčšinou však vychádza z jazyka auditu, financií a ekonomiky.

Riaditeľstvo pre preklad a jazykové služby prijíma zamestnancov na stále pracovné miesta prostredníctvom výberových konaní EPSO, ponúkame však aj krátkodobé zmluvné pracovné miesta a stáže.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.eca.europa.eu



Európska centrálna banka (ECB)



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Európska centrálna banka bola zriadená v roku 1998 vo Frankfurt nad Mohanom. Je centrom Európskeho systému centrálnych bánk a jednotného mechanizmu dohľadu. Hlavným cieľom ECB s jej približne 2 500 zamestnancami je udržiavanie cenovej stability v eurozóne. Zároveň zabezpečuje finančnú stabilitu, podporuje európsku finančnú integráciu a vykonáva dohľad nad bankami v eurozóne.

ECB komunikuje s verejnosťou, t. j. s medzinárodnými finančnými trhmi, občanmi Európy, európskymi a národnými orgánmi, médiami a dohliadanými bankami v 23 úradných jazykoch EÚ.

ECB zamestnáva právnikov-lingvistov, ktorí zostavujú jej právne predpisy, a tiež prekladateľov, ktorí redigujú interné dokumenty v angličtine a prekladajú, revidujú a kontrolujú znenie jej správ, oficiálnych publikácií a ostatných materiálov vydávaných v úradných jazykoch EÚ.

Lingvisti ECB používajú prekladateľský počítačový softvér a spolupracujú s odborníkmi na terminológiu a jazykové technológie. Úzko spolupracujú aj s lingvistami a odborníkmi centrálnych bánk a orgánov bankového dohľadu členských štátov a ostatných inštitúcií EÚ. Právnici-lingvisti a prekladatelia v prípade potreby využívajú pomoc externých spolupracovníkov, vybraných prostredníctvom verejného obstarávania.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.ecb.europa.eu



Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie



Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie bolo vytvorené v roku 1994 v Luxemburgu s cieľom poskytovať prekladateľské služby pre iné decentralizované agentúry EÚ a pomáhať inštitúciám a orgánom Únie, ktoré majú vlastné prekladateľské útvary, v období, keď sú pracovne veľmi zaťažené. Stredisko, v ktorom v súčasnosti pôsobí 200 zamestnancov, poskytuje preklady pre 61 agentúr, pre inštitúcie a iné orgány, pričom v roku 2015 zabezpečilo 730 000 strán prekladov.

Druhou hlavnou úlohou prekladateľského strediska je prispievať k medziinštitucionálnej spolupráci medzi

rôznymi prekladateľskými útvarmi EÚ v záujme racionalizácie pracovných metód, harmonizácie postupov a dosiahnutia celkových úspor v oblasti prekladov.

Jedným z najpozoruhodnejších úspechov prekladateľského strediska v rámci tejto spolupráce je uvedenie projektu IATE (Inter-Active Terminology for Europe) do praxe. Terminologická databáza IATE, v ktorej sú sústredené terminologické zdroje všetkých prekladateľských útvarov EÚ, bola sprístupnená verejnosti v roku 2007. Databáza IATE, v ktorej sa nachádza osem miliónov termínov, je v súčasnosti najväčšou terminologickou databázou na svete.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.cdt.europa.eu



Výbor regiónov a Európsky hospodársky a sociálny výbor

EUROPEAN UNION

**Committee of the Regions**

Výbor regiónov a Európsky hospodársky a sociálny výbor sú dva poradné orgány Európskej únie, ktoré tmočia názory regionálnych zástupcov a profesijných organizácií na navrhovanú európsku legislatívu. Obidva výbory sídli v Bruseli a ich členovia pochádzajú zo všetkých členských štátov. Riaditeľstvo pre preklady je pre oba výbory spoločné.

Členovia píšú a dostávajú dokumenty vo svojom materinskom jazyku. Oceňuje sa, keď prekladatelia ovládajú aj menej rozšírené jazyky. Riaditeľstvo pre preklady má 270 prekladateľov.

**European Economic and Social Committee**

Preklady tematicky odrážajú široký záber európskych právnych predpisov, a preto sa očakáva, že prekladatelia budú mať všeobecné zameranie, zručnosť pri vyhľadávaní informácií a vynikajúce komunikačné schopnosti, aby mohli európskym zákonodarcom, ako aj širšej verejnosti pretlmočiť jasný odkaz.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.eesc.europa.eu
www.cor.europa.eu



Európska investičná banka



**Európska
investičná
banka**

banka EÚ

Európska investičná banka (EIB) je inštitúcia Európskej únie EÚ poskytujúca dlhodobé úverovanie. Je vlastníctvom členských štátov EÚ a financuje projekty podporujúce európsky hospodársky rozvoj a integráciu. Okrem podpory projektov v členských štátoch patrí k jej hlavným úverovým prioritám aj financovanie zdravých investícií v budúcich členských štátoch a partnerských krajinách.

EIB so sídlom v Luxemburgu má približne 30 externých kancelárií po celom svete. Zamestnáva približne 2 900 osôb.

Úsek jazykových služieb v rámci Generálneho sekretariátu EIB zabezpečuje pre banku nasledujúce služby: preklady, redakčné úpravy, korektúry a terminologické poradenstvo.

Úsek jazykových služieb s približne 30 internými profesionálnymi prekladateľmi (plus podporným personálom) a spolupracujúcimi externými poskytovateľmi jazykových služieb riadi a zabezpečuje preklady do všetkých 24 úradných jazykov Európskej únie, ako aj do niektorých neeurópskych jazykov, napríklad do arabčiny, ruštiny a japončiny.

EIB má svoj vlastný postup prijímania nových pracovníkov a voľné miesta zverejňuje na svojej internetovej stránke.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke:

www.eib.org

Poznámky...









